

N° 3595.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET MALAISIE**

Accord relatif à l'échange des mandats de poste entre les deux pays. Signé à Kuala-Lumpur, le 26 octobre 1934, et à Washington, le 11 décembre 1934.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND MALAYA**

Agreement for the Exchange of Postal Money Orders between the two Countries. Signed at Kuala Lumpur, October 26th, 1934, and at Washington, December 11th, 1934.

No. 3595. — AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYA FOR THE EXCHANGE OF POSTAL MONEY ORDERS. SIGNED AT KUALA LUMPUR, OCTOBER 26TH, 1934, AND AT WASHINGTON, DECEMBER 11TH, 1934.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place January 29th, 1935.

Article I.

There shall be a regular exchange of Money Orders between the United States of America and Malaya.

In this Agreement the expression "Malaya" means the Straits Settlements, the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang and any Malay State under British protection which may subsequently form part of the Malayan Postal Union.

Article II.

1. The amount of Money Orders in both directions shall be expressed in United States money, and, on account of the frequent fluctuations of exchange, it is agreed that all conversions from the currency of the United States into that in use in the Offices of the Malayan Postal Union, and *vice versa*, shall be made by Malaya.

2. In recognition of the double service thus rendered, the Post Office of Malaya is authorised to establish and from time to time, in accordance with circumstances, to change the rates of conversion applicable to Money Orders exchanged between the United States and the Malayan Postal Union.

Article III.

The maximum amount for which a Money Order may be drawn in either country upon the other shall be One Hundred Dollars.

Article IV.

No Money Order shall contain a fractional part of a cent.

Article V.

The amount of a Money Order shall be paid to the payee in money of legal current value in the country of destination.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3595. — ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE RELATIF A L'ÉCHANGE DES MANDATS DE POSTE. SIGNÉ A KUALA-LUMPUR, LE 26 OCTOBRE 1934, ET A WASHINGTON, LE 11 DÉCEMBRE 1934.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 29 janvier 1935.

Article premier.

Un service régulier d'échange de mandats de poste sera assuré entre les Etats-Unis d'Amérique et la Malaisie.

Dans le présent accord, l'expression « Malaisie » s'applique aux Etablissements du Détroit, aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang et à tous les Etats malais sous protectorat britannique qui pourraient, par la suite, être incorporés à l'Union postale malaise.

Article II.

1. Le montant des mandats de poste dans l'un et l'autre sens sera exprimé en monnaie des Etats-Unis ; étant donné les fréquentes fluctuations des changes, il est convenu que toute conversion de monnaie des Etats-Unis en monnaie en usage dans les bureaux de l'Union postale malaise et *vice versa*, sera effectuée par les soins de la Malaisie.

2. En compensation du double service ainsi accompli, l'administration des postes malaises est autorisée à établir et à modifier de temps à autre, suivant les circonstances, le taux de conversion applicable aux mandats de poste échangés entre les Etats-Unis et l'Union postale malaise.

Article III.

Le montant maximum autorisé des mandats émis dans l'un des deux pays à destination de l'autre sera de 100 dollars.

Article IV.

Les mandats ne contiendront pas de fraction de cent.

Article V.

Le montant du mandat sera payé au destinataire en la monnaie ayant cours légal dans le pays de destination.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article VI.

The Post Office of Malaya and the Post Office Department of the United States shall have power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on all Money Orders they may respectively issue, and this Commission shall belong to the issuing Post Office.

Article VII.

1. No Money Order shall be issued unless the applicant furnish in full the surname, and at least the initial of one Christian name, both of the remitter and the payee or the name of the firm, or company, who are the remitters or payees, together with the address of the remitter and that of the payee.

2. If, however, any applicant for a Money Order shall tender the name of either the remitter or payee at greater length, such particulars shall be received and the advice shall be made out accordingly. Each Money Order shall be delivered to the remitter thereof, to be forwarded by him at his own expense to the payee.

Article VIII.

1. The service of the Postal Money Order system between the two countries shall be performed exclusively by the agency of the Offices of Exchange.

2. On the part of Malaya the exchange office shall be Singapore and, on the part of the United States, New York, N.Y.

3. Orders shall be drawn only on the authorized international Money Order offices of the respective countries ; and each Post Office shall furnish to the other a list of such offices, and shall, from time to time, notify any addition to or change in such list. Every order and advice must contain the name of the office and of the country of destination and, if relating to an order payable in the United States, the name of the State in which such office is situated.

Article IX.

1. The advices of all Money Orders issued upon Malaya by the Post Offices in the United States shall be sent to the Office of Exchange at New York, where they shall be impressed with a dated stamp, and transmitted, by the next direct mail, to the Exchange Office at Singapore, accompanied by a list, in duplicate, drawn upon the model of Form " A " hereto annexed.

2. The advices, on their arrival in Singapore, shall be compared with the entries in the list, and afterwards despatched to the paying offices.

3. In like manner the advices of Money Orders drawn on the United States by Postmasters in Malaya shall be sent to the Exchange Office at Singapore, shall there be impressed with a dated stamp and be despatched accompanied by a list, in duplicate (drawn upon the model of Form " B "), to the Office of Exchange at New York by the next direct mail.

4. The advices, on their receipt at New York, shall be compared with the entries in the list and afterwards despatched to the paying offices.

5. Each list despatched, as well as the entries in the list, shall be numbered consecutively 1, 2, 3, 4, 5, etc., in the order of despatch, commencing on July 1st of each calendar year, and the receipt of each list shall be acknowledged, on either side, by means of the first subsequent list forwarded in the opposite direction.

6. Should it happen that, on the day when the list is to be despatched, there are no orders to be communicated for payment, the list must nevertheless be sent. But, in that event, the Exchange Office will write across the list the words " No Money Orders ".

7. The orders issued in the United States during the quarter ending the 30th of June, of each year, which may arrive at the Office of Exchange, New York, N.Y., in the following quarter,

shall be entered on lists supplementary to the last list of the month of June, and, in like manner, the orders issued in Malaya during the quarter ending June 30th of each year, which may arrive at the Exchange Office of Singapore in the following quarter, shall be entered on lists supplementary to the last list of the month of June.

Article X.

1. When the lists shall show irregularities which the receiving office shall not be able to rectify, that office shall demand an explanation from the despatching office, which shall give such explanation with as little delay as possible. Pending the receipt of the explanation, payment of orders found to be erroneous in the list should be suspended.

2. One copy of each exchange list shall be returned by the receiving exchange office to the despatching exchange office, and in the lists from the United States returned by the Malaya Office, the latter office shall enter the amount of each order in the money of the Straits Settlements.

Article XI.

1. The orders issued by each country on the other shall be subject, as regards payment, to the regulations which govern the payment of domestic orders in the country of destination. To avoid errors and possible confusion in accounts, payment of orders should be withheld until the receipt by the office drawn upon of the relative advice certified by the exchange office of the country of destination.

2. It is agreed that all Money Orders paid in either country shall be retained in the country in which they are paid.

Article XII.

1. When it is desired that any error in the name of the payee or remitter shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Post Office of the country in which the order was issued.

2. Duplicate orders shall only be issued by the Post Office of the country on which the original orders were drawn, and in conformity with the regulations established or to be established in that country.

Article XIII.

Repayment, whether of an original or by means of a duplicate order, shall not be made to the remitter until it has been ascertained, through the Post Office of the country where such order is payable, that the order has not been paid, and will not be paid at the office of payment.

Article XIV.

1. Orders which shall not have been paid within six calendar months from the month of issue shall become void, and the sums received shall accrue to, and be at the disposal of, the country of origin.

2. The Post Office of Malaya shall therefore enter to the credit of the United States, in the quarterly account, all Money Orders entered in the lists received from the United States which remain unpaid at the end of the period specified, and shall also, at the end of each month, transmit to the office of the Third Assistant Postmaster General, Division of Money Orders, a separate list of the orders which became invalid during the period indicated.

3. On the other hand, the Post Office Department of the United States shall, at the close of each month, transmit to the Central Accounts Office, Kuala Lumpur, for entry in the quarterly

account, a detailed statement of all orders included in the lists despatched from the latter office which, under this Article, became void.

4. The period of validity now fixed at six calendar months from the date of issue may, however, be amended to twelve calendar months by correspondence between the two Post Offices.

Article XV.

1. At the close of each quarter an account shall be prepared at the Central Accounts Office, Kuala Lumpur, showing in detail the totals of the lists containing the particulars of Orders issued in either country during the quarter, and the balance resulting from such transactions. Two copies of this account shall be transmitted to the Post Office Department of the United States at Washington, and the balance, after proper verification, shall be paid, by means of a Bill of Exchange in dollars on New York, N. Y., drawn payable on demand. For this quarterly account forms shall be used in exact conformity with the patterns " C ", " D " and " E ", hereto annexed.

2. If, pending the settlement of an account, one of the two Post Offices shall ascertain that it owes the other a balance exceeding \$5,000, the indebted Post Office shall promptly remit the approximate amount of such balance to the credit of the other.

3. But when the indebtedness is less than \$5,000, nothing herein contained shall prevent the debtor Post Office from remitting any part of such indebtedness at discretion.

Article XVI.

The Post Office in either country shall be authorised to adopt any additional rules, if not repugnant to the foregoing, for the greater security against fraud, or for the better working of the system generally. All such additional rules, however, must be communicated to the Post Office of the other country.

Article XVII.

Should it appear that Money Orders are used by mercantile men either in Malaya or in the United States for the transmission of large sums of money, the Malayan or United States Post Office, as the case may be, shall have the power of increasing the commission, and even of wholly suspending, for a time, the issue of Money Orders.

Article XVIII.

This Agreement shall come into operation on the first day of January, 1935, and shall continue in force until twelve months after either of the Contracting Parties shall have notified to the other its intention to terminate it. The agreement which came into operation on the first day of January, 1924, shall be rescinded as from the date of coming into operation of this Agreement.

Done in duplicate and signed in Kuala Lumpur on the 26th day of October, 1934, and in Washington on the 11th day of December, 1934.

(Signed) T. P. COE,

*Ag. Director-General of Posts and Telegraphs,
Malaya.*

(Signed) James A. FARLEY,

Postmaster General of the United States.

C. E. M.

O. A. K.

R. M. N.

J. A. L.

(Seal).

List No.
 Sheet No.

A.

Stamp
 of New York Office

LIST OF POSTAL MONEY ORDERS ISSUED IN THE UNITED STATES OF AMERICA, PAYABLE IN MALAYA.

Current international number of the order	Number of original order	Date of original order	Conversion Rate		Post Office issuing original order	Name of the remitter of the order	Name of the payee of the order	Address of the payee of the order	Number of inland order	Office of payment	Remarks
			\$	£							

A.

(Reverse.)

Stamp of New York Office.

List No.

UNITED STATES POST OFFICE, NEW YORK, N. Y.
Money Order Exchange Office.

Sir,

I have received your list No.
dated, Nos. to
amount, equivalent
and this has been found to be correct, except as noted below :

.....
.....
.....

The list herewith represents all orders received since the dispatch of list No.
Please acknowledge the receipt of the present list.

Respectfully,

.....
Postmaster.

To The Controller, Posts and Telegraphs
(Money Order Office),
Singapore.

Singapore, 19...

Sir,

I have examined this list, and found it correct except for the errors noted below :

.....
.....
.....

Respectfully,

.....
(Signature)

To The Postmaster,
New York, N. Y.

List No.
 Sheet No.

B.

Stamp
 of Singapore Office.

LIST OF POSTAL MONEY ORDERS ISSUED IN MALAYA, PAYABLE IN THE UNITED STATES OF AMERICA.

Current international number of the order	Number of original order	Date of original order	Conversion Rate		Post Office issuing original order	Name of the remitter of the order	Name of the payee of the order	Address of the payee of the order	Number of inland order	Office of payment	Remarks
			\$	£							

B.
(Reverse.)

Stamp of Singapore Office.

List No.

MONEY ORDER EXCHANGE OFFICE,
SINGAPORE.

Sir,

I have received your list No.
dated, Nos. to,
amount, equivalent,
and this has been found to be correct, except as noted below :

.....
.....
.....

The list herewith represents all orders received since the dispatch of list No.

Please acknowledge the receipt of the present list.

Respectfully,

.....
(Official's signature)

To The Postmaster,
New York, N. Y.

New York, N. Y., 19...

Sir,

I have examined this list, and found it correct except for the errors noted below :

.....
.....
.....

Respectfully,

.....
Postmaster.

To the Controller, Posts and Telegraphs
(Money Order Office),
Singapore.

C.

DETAILED STATEMENT OF LISTS.

ORDERS ISSUED IN MALAYA					ORDERS ISSUED IN THE UNITED STATES						
Number of list	Date of list	International numbers of orders contained in each list		Total amount of each list		Number of list	Date of list	International numbers of orders contained in each list		Total amount of each list	
				\$	£					\$	£

D.

Form.
Division of Money Orders.

POST OFFICE DEPARTMENT.
THIRD ASSISTANT POSTMASTER GENERAL,
WASHINGTON.

Sir,

I have the honor to transmit check No. for issued in your favor on by the Postmaster General of the United States.

Please acknowledge receipt of the check and place the amount to the credit of this Department for money-order transactions between our respective countries during the

Respectfully,

.....
Third Assistant Postmaster General.

Enclosure.

The Officer in Charge,
Central Accounts Office,
Posts and Telegraphs Department,
Kuala Lumpur, Malaya.

E.

POSTS AND TELEGRAPHS DEPARTMENT, MALAYA.

Central Accounts Office, Kuala Lumpur, 19...

Sir,

This Department has the honour to transmit herewith a No..... for drawn 19... by of to the order of the and by his indorsement made payable to your order by at

Be pleased to cause the receipt of the said to be duly acknowledged, its payment to be reported and the proceeds placed to the credit of this Department on account of the exchange of Money Orders between our respective countries during the

Respectfully,

.....
Officer in Charge,
Central Accounts Office,
Posts and Telegraphs Dept.,
Kuala Lumpur.

The Third Assistant Postmaster General,
Division of Money Orders,
Washington, D. C.

F.

GENERAL STATEMENT.

TO CREDIT OF MALAYA				TO CREDIT OF UNITED STATES			
	\$	¢			\$	¢	
Orders issued in the United States and payable in Malaya as per detailed statement (C)				Orders issued in Malaya and payable in the United States as per detailed statement (C)			
Repaid orders				Repaid orders			
Void orders				Void orders			
Paid on account by the Post Office Department of Malaya.				Paid on account by the Post Office Department of the United States.			
	\$	¢			\$	¢	
..... 19...			 19...			
..... 19...			 19...			
..... 19...			 19...			
..... 19...			 19...			
Total credit Malaya				Total credit of United States.			
Balance due Malaya				Balance due United States.			

The foregoing account is accepted with a balance of dollars and cents in favour of the Post Office Department of.....

Examined and accepted,

Kuala Lumpur, 19...

Washington, D. C., 19...

.....
(Official Signature)

.....
Comptroller General of the United States.

G.

LIST OF REPAYED AND VOID ORDERS.

ORDERS ISSUED IN THE UNITED STATES						ORDERS ISSUED IN MALAYA					
Number of the list	Date of the list	International number	Original number of money order	Amount of order		Number of the list	Date of the list	International number	Original number of money order	Amount of order	
				\$	£					\$	£

January 5th, 1935.

I certify that the attached document is a true and complete textual copy of the " Agreement for the Exchange of Postal Money Orders between Malaya and the United States of America ", effective January 1st, 1935, and that the original of this Agreement, prepared in English only, has been duly signed by the postal authorities of Malaya and the United States, respectively.

James A. FARLEY,
Postmaster General.

C. E. M. O. A. K.
R. M. N. J. A. L.